

Apologie des Sokrates

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

§ 1	ὅτι	μὲν	ὕμεῖς,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	ἐμῶν	κατηγόρων,
	that	indeed	you,	O			you have suffered	by	of the	of me	
	οὐκ	οἶδα·	ἐγὼ	δ'	οὖν	καὶ	αὐτὸς	ὑπ'	αὐτῶν	ὀλίγου	ἐμαυτοῦ
	not	I know·	I	but	now	and	myself	by	them	a little	of my self
	οὕτω	πιθανῶς	ἔλεγον.	καίτοι	ἀληθές	γε	ὥς	ἔπος	εἰπεῖν	οὐδὲν	
	so	persuasively	they were speaking.	and yet	true	at least	as	to say	nothing		
	εἰρήκασιν.	μάλιστα	δὲ	αὐτῶν	ἐν	ἐθαύμασα	τῶν				
	they have said.	most	indeed	of them	one	I marvelled	of the				
§ 2	πολλῶν	ᾧ	ἐψεύσαντο,	τοῦτο	ἐν	ᾧ	ἔλεγον	ὥς	χρὴν	ὑμᾶς	εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ'
	many	of which	they lied,	this	in	which	they were saying	that	it was necessary	you	to beware not by
	ἐμοῦ	ἐξαπατηθῆτε	ὥς	[17b]	δεινοῦ	ὄντος	λέγειν.	τὸ	γὰρ	μὴ	αἰσχυνοῦναι
	me	you be deceived	as	[17b]	of a clever	being	to speak.	the	for	not	to be ashamed
	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξελεγχθήσονται	ἐργῶ,	ἐπειδὴν	μηδ'	ὀπωστιοῦν	φαίνωμαι	
	that	straightway	by	me	they will be refuted	the	for	not	to be	ashamed	
	δεινός	λέγειν,	τοῦτό μοι	ἔδοξεν	αὐτῶν						
	that	straightway	by	me	they will be refuted	in deed,					
§ 3	τὸ	γὰρ	μὴ	αἰσχυνοῦναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξελεγχθήσονται		
	the	for	not	to be ashamed	that	straightway	by	me	they will be refuted		
	ἐργῶ,	ἐπειδὴν	μηδ'	ὀπωστιοῦν	φαίνωμαι	δεινός	λέγειν,	τοῦτό μοι	ἔδοξεν		
	the	for	not	to be	ashamed	that	straightway	by	me	they will be refuted	
	αὐτῶν										
	in deed,										

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

§ 1	ὅτι	μὲν	ὕμεῖς,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	ἐμῶν	κατηγόρων,
	that	indeed	you,	O			you have suffered	by	of the	of me	
	οὐκ	οἶδα·	ἐγὼ	δ'	οὖν	καὶ	αὐτὸς	ὑπ'	αὐτῶν	ὀλίγου	ἐμαυτοῦ
	not	I know·	I	but	now	and	myself	by	them	a little	of my self
	οὕτω	πιθανῶς	ἔλεγον.	καίτοι	ἀληθές	γε	ὥς	ἔπος	εἰπεῖν	οὐδὲν	
	so	persuasively	they were speaking.	and yet	true	at least	as	to say	nothing		
	εἰρήκασιν.	μάλιστα	δὲ	αὐτῶν	ἐν	ἐθαύμασα	τῶν				
	they have said.	most	indeed	of them	one	I marvelled	of the				
§ 2	πολλῶν	ᾧ	ἐψεύσαντο,	τοῦτο	ἐν	ᾧ	ἔλεγον	ὥς	χρὴν	ὑμᾶς	εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ'
	many	of which	they lied,	this	in	which	they were saying	that	it was necessary	you	to beware not by
	ἐμοῦ	ἐξαπατηθῆτε	ὥς	[17b]	δεινοῦ	ὄντος	λέγειν.	τὸ	γὰρ	μὴ	αἰσχυνοῦναι
	me	you be deceived	as	[17b]	of a clever	being	to speak.	the	for	not	to be ashamed
	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξελεγχθήσονται	ἐργῶ,	ἐπειδὴν	μηδ'	ὀπωστιοῦν	φαίνωμαι	
	that	straightway	by	me	they will be refuted	the	for	not	to be	ashamed	
	δεινός	λέγειν,	τοῦτό μοι	ἔδοξεν	αὐτῶν						
	that	straightway	by	me	they will be refuted	in deed,					
§ 3	τὸ	γὰρ	μὴ	αἰσχυνοῦναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξελεγχθήσονται		
	the	for	not	to be ashamed	that	straightway	by	me	they will be refuted		
	ἐργῶ,	ἐπειδὴν	μηδ'	ὀπωστιοῦν	φαίνωμαι	δεινός	λέγειν,	τοῦτό μοι	ἔδοξεν		
	the	for	not	to be	ashamed	that	straightway	by	me	they will be refuted	

αὐτῶν ἐβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἂν, εἰ τῷ ὄντι
in deed, seventy· simply then as a stranger I am of the here just as then would, if to the being
ξένος ἐτύγχανον ὦν, συνεγινώσκετε δήπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ
I happened being, you were allowing surely would to me if in that the and also the

St. 18a

ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἔτεθράμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν
I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you
δέομαι δίκαιον, ὥς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἐὰν—
I ask just, as at least to me I seem, the indeed of the to let be—
ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν
perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself but this to consider
καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή· δικαστοῦ μὲν γὰρ
and to this the to apply, if just things I say or not· indeed for
αὕτη ἀρετή, ῥήτορος δὲ τάληθῇ λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι
this but the true things to say. first indeed then just I am
ἀπολογήσασθαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ
to make a defense, O as to the first of me false things
κατηγορημένα καὶ τοὺς πρῶτους κατηγοροῦς, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ
having been charged and the first then but towards the later and
τοὺς ὑστέρους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατηγοροὶ γεγόνاسι πρὸς ὑμᾶς καὶ
the later. of me for many have arisen towards you and
πάλαι πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθές λέγοντες, οὓς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι
long ago many already and nothing true saying, whom I more I fear
ἢ τοὺς ἀμφὶ ἄντον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκείνοι δεινότεροι,
than the around although being even these terrible· but those more terrible,
ὦ ἄνδρες, οἱ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε
O who of you the many from taking over were persuading and
καὶ κατηγοροῦν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὥς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνὴρ,
also were accusing of me more nothing true, as there is some wise
τά τε μετέωρα φροντιστῆς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν
the and and the under all having searched out and the
ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν
weaker stronger making. these, O [the] this the
φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοὶ εἰσὶν μου κατηγοροὶ· οἱ γὰρ ἀκούοντες
having spread, the terrible are of me those for hearing
ἡγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτ' εἰσὶν οὗτοι οἱ
think the these seeking not even to believe. then are these the
κατηγοροὶ πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ
many and much already having accused, still but and in this
τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες
the speaking towards you in which would most you believed, being
ἐνιοὶ ὑμῶν καὶ μεираκία, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου
some of you and simply in absence accusing of no one
οὐδενός. ὃ δὲ πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα [18d] οἶόν
defending himself. which but of all most irrational, that not even the possible
τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἰ τις κωμωδοποιὸς τυγχάνει ὦν.
indeed of them to know and to say, except if someone happens being.
ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ
as many as but and using you they were urging— the but even
αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες— οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν·
themselves having been persuaded others persuading— these all most hard to deal with are·
οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶόν τ' ἐστὶν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγξει
not even for to bring up possible indeed it is of them here nor even to refute
οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν
no one, but simply just as to fight shadows defending oneself and also to test
μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιῴσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττοὺς μου
of no one answering. deem worthy then also you, just as I say, twofold of me
τοὺς κατηγοροὺς γεγονέναι, ἑτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἑτέρους
the to have become, others indeed the just now having accused, others

δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὗς ἐγὼ λέγω, καὶ οἰήθητε δεῖν πρὸς ἐκείνους
 but the long ago whom I say, and think it to be necessary towards those
 πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε
 first me to make a defense· and for you of those earlier you heard
 κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον· εἰεν· ἀπολογητέον
 of accusing and much more than of these of the later· so be it· to be defended
 δὴ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
 indeed, O and to be attempted

St. 19a

§ 2 ὑμῶν ἐξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν
 of you to take out the which you in much you held this in
 οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ· βουλοίμην μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ
 so little I wish indeed then would this thus to come to be, if
 τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοί, καὶ πλέον τί με ποιήσαι
 something better and to you and to me, and more something me to do
 ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει
 defending myself· I think but it difficult to be, and not very me it escapes
 οἷόν· ἐστίν· ὅμως τοῦτο μὲν ἴτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον, τῷ δὲ
 of what sort it is· however this indeed let it go wherever to the dear, to the but
 νόμῳ πιστέον καὶ ἀπολογητέον· ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ
 must be obeyed and to be defended· let us take up then from what the
 κατηγορία ἐστίν ἐξ ἧς ἡ [19b] ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἣ δὴ καὶ
 is from which the my has arisen, by which indeed and
 πιστεύων Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην· εἰεν· τί δὴ
 believing me he brought suit the this· so be it· what indeed
 λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγορῶν τὴν
 saying they were slandering the slandering; just as then of the accusers the
 ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν· Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται
 it is necessary to read out of them· does wrong and busies himself
 ζητῶν τὰ τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν
 seeking the things and under also heavenly and the weaker stronger making
 [19c] καὶ ἄλλους ταῦτα ταῦτα διδάσκων· τοιαύτη τίς ἐστίν· ταῦτα γὰρ
 and others the same things these teaching· such a one is· these for
 ἑώρατε καὶ Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν
 you have seen and Athenian zusammen schrieb den the der of the
 Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων, ὡς ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος
 und and wie sie kämpften gegen einander, begonnen habend
 and as they fought toward each other, having begun
 εὐθύς καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε ἔσεσθαι καὶ
 sogleich sich herstellend seiend und and gehofft habend groß und werden sein und
 at once of being established and and having expected great and to be und and
 ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων, τεκμαιρόμενος ὅτι ἀκμάζοντές
 am meisten berichtenswert der vorher geschenehen, schließend seiend dass auf blühend seiend
 most noteworthy of the having come before, inferring that being in their prime
 τε ἦσαν ἐς αὐτὸν ἀμφοτέροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν
 und waren in ihn beide der ganzen und das übrige Griechische
 and they were into it both the entire and the other Greek
 ὁρῶν ξυνιστάμενον πρὸς ἑκατέρους, τὸ μὲν εὐθύς, τὸ δὲ
 sehend sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar sogleich, das aber
 seeing being formed toward each side, the indeed immediately, the but
 καὶ διανοούμενον· κίνησις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς Ἑλλήσιν ἐγένετο καὶ
 auch überlegend seiend. denn diese größte ja den ἔgeschah und
 and deliberating. for this greatest indeed to the happened and
 μέρει τινὶ τῶν βαρβάρων, ὡς δὲ εἰπεῖν καὶ ἐπὶ πλείστον
 einem der so zu sagen aber zu sagen und auf zum größten Teil
 to some of but as to say also upon most
 ἀνθρώπων.

§ 3 τὰ γὰρ πρὸ αὐτῶν καὶ τὰ ἔτι παλαιότερα σαφῶς μὲν εὐρεῖν διὰ χρόνου
 die denn vor ihnen und die noch älteren deutlich zwar zu finden durch
 the for before them and the still older clearly indeed to find through

πλήθος	ἀδύνατα unmöglich impossible	ἦν, war, it was,	ἐκ aus from	δὲ aber but	τεκμηρίων	ᾧν deren of which	ἐπὶ für upon	μακρότατον sehr lange very long	σκοποῦντί prüfend seiend considering
μοι mir to me	πιστεῦσαι zu glauben to believe	ξυμβαίνει fügt sich it happens	οὐ nicht not	μεγάλα große Dinge great things	νομίζω meine ich I think	γενέσθαι geschehen zu sein to come to be	οὔτε weder neither	κατὰ nach according to	
τοὺς die the	πολέμους	οὔτε noch nor	ἐς in into	τὰ die the	ἄλλα. anderen. others.				

Kapitel 2

§ 1	φαίνεται scheint appears	γὰρ denn for	ἡ die the	νῦν jetzt now	Ἑλλάς genannt werdend seiend being called	οὐ nicht not	πάλαι seit langem long ago	βεβαίως fest securely
	οἰκουμένη, bewohnt werdend seiend, being inhabited,		ἀλλὰ sondern but	μεταναστάσεις und and seiend being	τε und and seiend being	οὔσαι die the früheren earlier	καὶ und and	ῥαδίως leicht easily
	ἐκαστοὶ je einzelne each	τὴν die the	ἐαυτῶν eigenen of themselves	ἀπολείποντες zurück lassend seiend leaving behind		βιαζόμενοι gewaltsam getrieben werdend seiend being forced		ὑπὸ von by
	τινῶν einigen of some	αἰεὶ immer always	πλειόνων. Mehreren. more numerous.					
§ 2	τῆς der of the	γὰρ denn for	ἐμπορίας nicht not	οὐκ seiend, being,	οὐδ' und nicht nor	ἐπιμειγνύντες sich mischend seiend mixing	ἀδεῶς unerschrocken without fear	
	ἀλλήλοις einander with each other	οὔτε weder neither	κατὰ nach by	γῆν noch nor	οὔτε noch nor	διὰ durch through	θαλάσσης, ihr Eigenes nutzend seiend living off	τε und and
	τὰ das the	αὐτῶν Eigene of their own	ἐκαστοὶ je einzelne each	ὅσον so viel wie as much	ἀποζῆν zu leben von to live from	καὶ und and	περιουσίαν und and χρημάτων	οὐκ nicht not
	ἔχοντες habend seiend having	οὐδὲ noch nor	γῆν pflanzend seiend, planting,	φυτεύοντες, unklar unclear	ὄν seiend being	ὅποτε wann immer whenever	τις jemand someone	
	ἐπελθὼν heran getreten seiend having come upon	καὶ und and	ἀτειχίστων unbefestigten of unwall'd	ἅμα zugleich at the same time	ὄντων seiend being	ἄλλος ein anderer another	ἀφαιρήσεται, wird weg nehmen, will take away,	
	τῆς der of the	τε und and	καθ' je by the	ἡμέραν nötigen of necessary	τροφῆς überall everywhere	πανταχοῦ wohl would	ἡγούμενοι meinend seiend considering	
	ἐπικρατεῖν, zu überwiegen, to prevail,	οὐ nicht not	χαλεπῶς schwer with difficulty	ἀπανίσταντο, zogen weg, they were moving out,	καὶ und and	δι' wegen because of	αὐτὸ dessen this	οὔτε weder neither
	πόλεων waren stark they were strong	ἰσχυον noch nor	οὔτε noch nor	τῇ der in the	ἄλλῃ anderen other	παρασκευῇ.		
§ 3	μάλιστα am meisten most of all	δὲ aber but	τῆς der of the	γῆς die the	ἢ beste best	αἰεὶ immer always	τὰς die the	μεταβολὰς der of the
	ἢ die which	τε und and	νῦν jetzt now	Θεσσαλία genannt werdend being called	καλουμένη und and	καὶ und and	Βοιωτία und and	Πελοποννήσου und and
	πλὴν außer except	Ἀρκαδίας, der of the	τῆς der of the	τε übrigen and	ἄλλης so viel other	ὅσα wie as many as	ἦν war it was	κράτιστα. am stärksten. the strongest.
§ 4	διὰ wegen because of	γὰρ denn for	ἀρετῇ die the	γῆς ja and	αἶ te und	δυνάμεις einigen to some	τισὶ größere greater	ἐγγιγνόμεναι entstehend seiend arising
	στάσεις bewirkten they were producing	ἐνεποιοῦν	ἐξ aus out of	ᾧν denen of which	ἐφθείροντο, sie zugrunde gingen, they were destroyed,	καὶ und and	ἅμα zugleich at once	ὑπὸ von by
	ἀλλοφύλων fremd Stämmigen of foreigners	μᾶλλον eher rather	ἐπεβουλεύοντο. wurden be feindet. they were plotted against.					

§ 5	τὴν	γούν	Ἀττικὴν	ἐκ	τοῦ	ἐπὶ	πλείστον	διὰ	τὸ	λεπτόγεον		
	die	doch		aus	dem	auf	das meiste	wegen	das	dünn erdig		
	the	at least		from	the	for	the most	because of	the	thin soiled		
	ἄστασιᾶστον	οὔσαν	ἄνθρωποι	ῥέκουν	οἱ	αὐτοὶ	αἰεὶ.					
	ohne Bürger Zwist	seiend		wohnten	die	selben	immer.					
	free of faction	being		were dwelling	the	same	always.					
§ 6	καὶ	παράδειγμα	τόδε	τοῦ	λόγου	οὐκ	ἐλάχιστον	ἐστὶ	διὰ	τὰς	μετοικίας	ἐς
	und		dieses	des		nicht	kleinstes	ist	wegen	der		in
	and		this	of		not	least	it is	because of	the		into
	τὰ	ἄλλα	μὴ	ὁμοίως	αὐξηθῆναι.	ἐκ	γὰρ	τῆς	ἄλλης	Ἑλλάδος	οἱ	die
	the	anderen	nicht	gleich mäßig	vergrößert zu werden.	aus	denn	der	anderen			the
		others	not	similarly	to have grown.	from	for	the	of other			
	πολέμῳ	ἢ	στάσει	ἐκπίπτοντες	παρ'	Ἀθηναίους	οἱ	δυνατώτατοι	ὥς	βέβαιον		
		oder		hinaus fallend	zu		die	sehr mächtigen	da	sicher		
		or		falling out	to		the	most powerful	as	secure		
	ὄν	ἀνεχώρουν,	καὶ	πολίται	γινόμενοι	εὐθύς	ἀπὸ	παλαιού	μεῖζω	ἔτι		
	seiend	zogen sich zurück,	und		werdend	sogleich	von		größer	noch		
	being	they withdrew,	and		becoming	at once	from		greater	yet		
	ἐποίησαν	πλήθει	ἀνθρώπων	τὴν	πόλιν,	ὥστε	καὶ	ἐς	Ἰωνίαν	ὑστερον	ὥς	οὐχ
	machten			die		so dass	auch	nach		später	da	nicht
	they made			the		so that	also	into		later	as	not
	ἱκανῆς	οὔσης	τῆς	Ἀττικῆς	ἀποικίας	ἐξέπεμψαν.						
	hinreichend	sei	der			sandten aus.						
	sufficient	being	of			they sent out.						

Kapitel 3

§ 1	δηλοῖ	δέ	μοι	καὶ	τόδε	τῶν	παλαιῶν	ἀσθένειαν	οὐχ	ἥκιστα.	πρὸ	γὰρ
	zeigt	aber	mir	auch	dieses	der	Alten		nicht	am wenigsten.	vor	denn
	shows	but	to me	also	this	of	the ancients		not	least.	before	for
	τῶν	Τρωικῶν	οὐδὲν	φαίνεται	πρότερον	κοινῇ	ἐργασαμένη	ἡ	Ἑλλάς.			
	der	the Trojan	nothing	erscheint	früher	gemeinsam	gearbeitet habend	die				
	of			appears	earlier	in common	having worked	the				
§ 2	δοκεῖ	δέ	μοι,	οὐδὲ	τοῦνομα	τοῦτο	ξὺμπασά	πῶ	εἶχεν,	ἀλλὰ	τὰ	μὲν
	scheint	aber	mir,	auch nicht		dieses	ganz gesamt	noch	hatte,	sondern	die	zwar
	seems	but	to me,	nor		this	whole	yet	had,	but	the	indeed
	πρὸ	Ἑλληνος	τοῦ	Δευκαλίωνος	καὶ	πάνυ	οὐδὲ	εἶναι	ἢ	ἐπὶ κλησὶς	αὕτη,	
	vor		des		und	ganz	und nicht	zu sein	die		diese,	
	before		the		and	very	not even	to be	the		this,	
	κατὰ	ἔθνη	δὲ	ἄλλα	τε	καὶ	τὸ	Πελασγικὸν	ἐπὶ	πλείστον	ἀφ'	
	nach		aber	andere	und	auch	das	das Pelasgische	auf	das meiste	von	
	according to		but	other	and	also	the	Pelasgian	upon	most	from	
	ἐαυτῶν	τὴν	ἐπωνυμίαν	παρέχεσθαι,	Ἑλληνος	δὲ	καὶ	τῶν	παιδων	αὐτοῦ		
	sich selbst	den		sich darzubieten,		aber	und	der		seiner		
	of themselves	the		to be offered,		but	and	of		of him		
	ἐν	τῇ	Φθιώτιδι	ἰσχυσάντων,	καὶ	ἐπαγομένων	αὐτοὺς	ἐπ'	ὠφελίᾳ			
	in	der		stark geworden seienden,	und	herbei führend werdenden	sie	zum				
	in	the		having prevailed,	and	being brought in	them	for				
	ἐς	τὰς	ἄλλας	πόλεις,	καθ'	ἐκάστους	μὲν	ἤδη	τῇ	ὁμιλίᾳ	μᾶλλον	
	into	die	anderen		nach	jeweils	zwar	schon	im		eher	
		the	other		according to	each	indeed	already	in the		rather	
	καλεῖσθαι	Ἑλλήνας,	οὐ	μέντοι	πολλοὺ	γε	χρόνου	[ἐδύνατο]	καὶ			
	genannt zu werden		nicht	jedoch	von viel	wenigstens			auch			
	to be called		not	however	by much	indeed			and			
	ἅπασιν	ἐκνικῆσαι.										
	allen	sich durchzusetzen.										
	to all	to prevail.										

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1	τὸ	ὄν	λέγεται*	πολλαχῶς,	καθάπερ	διειλόμεθα	πρότερον	ἐν	τοῖς	περὶ	τοῦ
	das	Seiendes	sagt sich	vielfach,	wie	wir unterschieden haben	früher	in	den	über	des
	the	being	is said	in many ways,	just as	we divided	earlier	in	the	about	of the

ποσαχῶς· σημαίνει γὰρ τὸ μὲν τί ἐστὶ καὶ τόδε τι, τὸ δὲ* ποιὸν**
 wie vielfach· bedeutet* denn das zwar was ist und dies hier etwas, das aber* Beschaffenenes
 how many ways· signifies for the indeed what is and this something, the but* quality*
 ἢ* ποσὸν ἢ τῶν ἄλλων ἕκαστον
 oder Mengenhaftes oder der anderen je Einzelnes
 or quantity or of the other things each

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort,/ wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehängt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

τῶν οὕτω κατηγορουμένων. τοσαυταχῶς δὲ λεγομένου τοῦ ὄντος φανερόν ὅτι τούτων πρῶτον
 der so Ausgesagt werdenden. so vielfach aber gesagt werdenden des Seienden offenbar dass von diesen zuerst
 of the thus being predicated. so many ways but of being said of the being clear that of these first
 ὄν τὸ τί ἐστίν, ὅπερ σημαίνει τὴν οὐσίαν (ὅταν μὲν γὰρ εἴπωμεν ποῖόν
 seiend das was ist, welches eben bedeutet die (wenn immer zwar denn wir sagen was für Beschaffenenes
 being the what is, which precisely signifies the (whenever indeed for we say of what sort
 τι τόδε, ἢ ἀγαθὸν λέγομεν ἢ κακόν, ἀλλ' οὐ τρίπηχυ ἢ ἄνθρωπον· ὅταν δὲ
 etwas dies hier, oder Gutes sagen wir oder Schlechtes, sondern nicht drei Ellen lang oder wenn immer aber
 some thing this, or good we say or bad, but not three cubits or whenever but
 τί
 was
 what

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/ k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

πολλὰ δ' ὃ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὃν κατὰ θυμόν, ἄνδρα
 vieles aber er ja in erlitt seinen nach
 many things but he indeed in suffered his own through
 μοι ἔννεπε, μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν
 mir sage, Muse, viel gewandten, der sehr vieles wurde umher getrieben, als nachdem Troias heiligen
 mir sage, Muse, viel gewandten, der sehr vieles wurde umher getrieben, als nachdem Troias heiligen
 πτολίεθρον ἔπερσεν· πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον
 zerstörte· vieler aber Menschen sah Städte und
 zerstörte· vieler aber Menschen sah Städte und
 ἔγνω,
 erkannte,

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικὸν ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα
 weil denn Hera dir Geschlecht tyrrenisch weil denn Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera
 ausgenommen sie doch meine diese hier tritt hinaus. sei gegrüßt o Kalonike. und du doch o
 ἄειδε θεὰ ὥστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε. τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἐστὶ πάντων
 sing sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn anderen ist aller
 πηλοσμονή,

Politeia 7

St. 514a

μετὰ ταῦτα δὴ, εἶπον, ἀπείκασον τοιοῦτῳ πάθει τὴν ἡμετέραν φύσιν παιδείας τε
 nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen die unsere und
 περὶ καὶ ἀπαιδευσίας. ἰδὲ γὰρ ἀνθρώπους οἷον ἐν καταγείῳ οἰκήσει σπηλαιώδει, ἀναπεπταμένην πρὸς
 über auch sieh denn wie in unterirdischer höhlenartigen, auf geöffnet seiend zu

τὸ φῶς τὴν εἴσοδον ἔχούσῃ μακρὰν παρὰ πᾶν τὸ σπήλαιον, ἐν ταύτῃ ἐκ παίδων ὄντας ἐν
das den habend weit an entlang ganz das in dieser aus paídwn seiend in

δεσμοῖς καὶ τὰ σκέλη καὶ τοὺς αὐχένας, ὥστε μένειν τε αὐτοὺς εἰς τε τὸ πρόσθεν
und die und die so dass bleiben und sie hin und das vorn

[514b] μόνον ὁρᾶν, κύκλῳ δὲ τὰς κεφαλὰς ὑπὸ τοῦ δεσμοῦ ἀδυνάτους περιάγειν, φῶς δὲ αὐτοῖς
[514b] nur sehen, im Kreis aber die durch des unfähig herumführen, aber ihnen

πυρὸς ἄνωθεν καὶ πόρρωθεν καόμενον ὀπισθεν αὐτῶν, μεταξύ δὲ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν δεσμωτῶν
von oben und von ferne brennend seiend hinten ihrer, zwischen aber des und der

ἐπάνω ὁδόν, παρ' ἣν ἰδὲ τεῖχιν παρῳκοδομημένον, ὥσπερ τοῖς θαυματοποιοῖς πρὸ τῶν
oben an entlang welche sieh daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den vor den

ἀνθρώπων πρόκειται τὰ παραφράγματα, ὑπὲρ ὧν τὰ θαύματα δεικνύσιν. ὁρῶ, ἔφη. ὅρα τοίνυν
steht vor die steht über deren die zeigen. ich sehe, sagte. sieh nun denn

παρὰ τοῦτο τὸ τεῖχιν φέροντας ἀνθρώπους σκεύη [514c] τε παντοδαπὰ ὑπερέχοντα τοῦ τεῖχιου καὶ
an entlang dieses das tragend [514c] und mannigfaltige hervor ragend des und

ἀνδριάντας

St. 515a

καὶ ἄλλα ζῶα λίθινά τε καὶ ξύλινα καὶ παντοῖα εἰργασμένα, οἷον εἰκὸς
und andere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie wahrscheinlich

τοὺς μὲν φθεγγομένους, τοὺς δὲ σιγῶντας τῶν παραφερόντων. ἄτοπον, ἔφη,
die zwar sprechenden, die aber schweigenden der vorüber tragenden. sonderbar, sagte,

λέγεις εἰκόνα καὶ δεσμώτας ἀτόπους. ὅμοιους ἡμῖν, ἦν δ' ἐγώ· τοὺς γὰρ
sagst und men sonderbare. ähnliche uns, ich war aber ich· die denn

τοιούτους πρῶτον μὲν ἑαυτῶν τε καὶ ἀλλήλων οἶει ἂν τι ἑωρακέναι
solchen zuerst zwar ihrer selbst und und einander meinst wohl etwas gesehen zu haben

ἄλλο πλὴν τὰς σκιᾶς τὰς ὑπὸ τοῦ πυρὸς εἰς τὸ καταντικρὺ αὐτῶν τοῦ
anderes außer die die durch des in das gegenüber ihrer der

σπηλαίου προσπιπτούσας; πῶς γάρ, ἔφη, εἰ ἀκινήτους γε τὰς κεφαλὰς ἔχειν
auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die halten

ἠναγκασμένοι εἶεν [515b] διὰ βίου; τί δὲ τῶν παραφερομένων; οὐ
gezwungen seiend wären durch was aber der vorüber getragen werdenden; nicht

ταῦτόν τοῦτο; τί μὴν; εἰ οὖν διαλέγεσθαι οἰοί τ' εἶεν πρὸς ἀλλήλους, οὐ
dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden fähig und wären zu einander, nicht

ταῦτα ἡγῇ ἂν τὰ ὄντα αὐτοὺς νομίζειν ἅπερ ὁρῶεν; ἀνάγκη. τί δ' εἰ
diese meinst wohl die seienden sie meinen eben die sähen; was aber wenn

καὶ ἡχώ τὸ δεσμωτήριον ἐκ τοῦ καταντικρὺ ἔχοι; ὁπότε τις τῶν
auch der aus des gegenüber hätte; immer wenn jemand der

παριόντων φθέγξαιτο, οἶει ἂν ἄλλο τι αὐτοὺς ἡγεῖσθαι τὸ φθεγγόμενον ἢ
vorüber gehenden spräche, meinst wohl anderes etwas sie halten für das sprechende oder

τὴν παριοῦσαν σκιάν; μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἔφη. παντάπασι [515c] δὴ, ἦν
die vorüber gehende bei nicht ich, sagte. ganz ja, ich war

δ' ἐγώ, οἱ τοιοῦτοι οὐκ ἂν ἄλλο τι νομίζοιεν τὸ ἀληθές ἢ τὰς τῶν
aber ich, die solchen nicht wohl anderes etwas meinen würden das Wahre oder die der

σκευαστῶν σκιᾶς. πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη. σκόπει δὴ, ἦν δ' ἐγώ, αὐτῶν λύσιν
große sagte. betrachte nun, ich war aber ich, ihrer

τε καὶ ἴασιν τῶν τε δεσμῶν καὶ τῆς ἀφροσύνης, οἷα τις ἂν εἴη, εἰ
und auch der und und der wie jemand wohl wäre, wenn

φύσει τοιάδε συμβαίνοι αὐτοῖς· ὁπότε τις λυθείη καὶ ἀναγκάζοιτο
solche sich ereigneten ihnen· immer wenn jemand gelöst würde und gezwungen würde

ἐξαίφνης ἀνίστασθαι τε καὶ περιάγειν τὸν αὐχένα καὶ βαδίζειν καὶ πρὸς τὸ φῶς
plötzlich aufzustehen und auch herumführen den und gehen und zu das

ἀναβλέπειν, πάντα δὲ ταῦτα ποιῶν ἄλγοι τε καὶ διὰ τὰς μαρμαρυγὰς
aufblicken, alles aber diese tuend schmerzte er und auch wegen die

ἀδυνατοῖ καθορᾶν ἐκεῖνα ὧν τότε [515d] τὰς σκιὰς ἑώρα, τί ἂν
wäre unfähig deutlich zu sehen jene deren damals die gesehen hatte, was wohl

οἶει αὐτὸν εἰπεῖν, εἰ τις αὐτῷ λέγοι ὅτι τότε μὲν ἑώρα
meinst ihn sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass damals zwar gesehen hatte

φλυαρίας, νῦν δὲ μᾶλλον τι ἐγγυτέρω τοῦ ὄντος καὶ πρὸς μᾶλλον ὄντα
jetzt aber mehr etwas näher des Seienden und zu mehr seiende

τετραμμένος ὀρθότερον βλέπει, καὶ δὴ καὶ ἕκαστον τῶν παριόντων δεικνὺς
hingewendet gerader sähe, und ja auch je ein jedes der vorüber gehenden zeigend

αὐτῷ ἀναγκάζοι ἐρωτῶν ἀποκρίνεσθαι ὅτι ἔστιν; οὐκ οἶει αὐτὸν ἀπορεῖν τε ἂν
 ihm nötigte fragend zu antworten was es ist; meinst nicht ihn ratlos sein und wohl
 καὶ ἡγεῖσθαι τὰ τότε ὁρώμενα ἀληθέστερα ἢ τὰ νῦν δεικνύμενα; πολὺ
 auch halten für die damals gesehen werdenden wahrer als die jetzt gezeigt werdenden; sehr
 γ', ἔφη. οὐκοῦν [515e] κἂν εἰ πρὸς αὐτὸ τὸ φῶς ἀναγκάζοι αὐτὸν
 wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu selbst das das nötigte ihn
 βλέπειν, ἀλγεῖν τε ἂν τὰ ὄμματα καὶ φεύγειν ἀποστρεφόμενον πρὸς ἐκεῖνα ἃ
 zu sehen, schmerzen und wohl die und fliehen sich abwendend zu jene welche
 δύναται καθορᾶν, καὶ νομίζειν ταῦτα τῷ ὄντι σαφέστερα τῶν δεικνυμένων;
 er kann deutlich sehen, und meinen diese dem Seienden klarer der gezeigt werdenden;
 οὕτως, ἔφη.
 so, sagte.

St. 516a

εἰ δέ, ἦν δ' ἐγώ, ἐντεῦθεν ἔλκοι τις αὐτὸν βία διὰ τραχείας τῆς
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn durch rauer der
 ἀναβάσεως καὶ ἀνάντους, καὶ μὴ ἀνείη πρὶν ἐξελκύσειεν εἰς τὸ τοῦ ἡλίου
 und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte in das der
 φῶς, ἄρα οὐχὶ ὀδυνᾷσθαι τε ἂν καὶ ἀγανακτεῖν ἐλκόμενον, καὶ ἐπειδὴ
 etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch sich empören gezogen werdend, und sobald
 πρὸς τὸ φῶς ἔλθοι, αὐγῆς ἂν ἔχοντα τὰ ὄμματα μεστὰ ὁρᾶν οὐδ' ἂν ἐν
 zu das käme, wohl habend die volle sehen auch nicht wohl eines
 δύνασθαι τῶν νῦν λεγομένων ἀληθῶν; οὐ γὰρ ἂν, ἔφη, ἐξαίφνης γε.
 vermögen der jetzt gesagt werdenden wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich ja.
 συνηθείας δὴ οἶμαι δεοίτ' ἂν, εἰ μέλλοι τὰ ἄνω ὄψεσθαι. καὶ
 wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden. und
 πρῶτον μὲν τὰς σκιὰς ἂν ῥᾶστα καθορῶ, καὶ μετὰ τοῦτο ἐν τοῖς
 zuerst zwar die wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in den
 ὕδασι τὰ τε τῶν ἀνθρώπων
 die und der